



南北傳對讀

雜阿含 0300 經 VS 相應部 12 相應 46 經

雜阿含 0300 經	白話語譯	相應部 12 相應 46 經
如是我聞：一時，佛住拘留搜調牛聚落。	我這麼聽聞：有一次，佛陀住在拘留搜國的調牛聚落。	住在舍衛城。
時，有異婆羅門，來詣佛所，與世尊面相慶慰。慶慰已，退坐一面，白佛言：「云何，瞿曇！為自作自覺耶？」	那時，有一位婆羅門來到佛陀住處拜訪，跟世尊相互慶賀問候，慶賀問候之後，就退坐一旁，跟佛陀說：「您覺得怎樣呢？瞿曇！是自己造作，自己覺受嗎？」	那時，某位婆羅門去見世尊。抵達後，與世尊互相問候。交換應該被互相問候的友好交談後，在一旁坐下。在一旁坐下的那位婆羅門對世尊這麼說：「怎麼樣，喬達摩先生！那麼，『他做他感受』嗎？」
佛告婆羅門：「我說此是無記。自作自覺，此是無記。」	佛陀告訴婆羅門：「我跟你說，這問題是不可記說的。自己造作，自己覺受，這是不可記說的，我不予回答。」	「『他做他感受』，婆羅門！這是一邊。」
「云何，瞿曇！他作他覺耶？」	「您的意見怎樣呢？瞿曇啊！是一個造作，而另一個覺受嗎？」	「喬達摩先生！那樣的話，『一個做另一個感受』嗎？」
佛告婆羅門：「他作他覺，此是無記。」	佛陀告訴婆羅門：「一個造作，而另一個覺受，這是不可記說的，我不予回答。」	「『一個做另一個感受』，婆羅門！這是第二邊。」
婆羅門白佛：「云何我問自作自覺，說言無記；他作他覺，說言無記。此義云何？」	婆羅門就跟佛陀說：「為什麼我問是『自己造作，自己覺受』嗎？您說這問題不可記說，不予回答；我問是『一個造作，而另一個覺受』嗎？您也說這問題不	

佛告婆羅門：「自作自覺，則墮常見；他作他覺，則墮斷見。」	可記說，不予回答。這是什麼道理呢？」 佛陀告訴婆羅門：「如果說『自己造作，自己覺受』，那就墮入常見；如果說『一個造作，而另一個覺受』，那就墮入斷見。」	
義說、法說，離此二邊，處於中道而說法，所謂：此有故彼有，此起故彼起，緣無明行……乃至純大苦聚集。[此無故彼無，此滅故彼滅，]無明滅則行滅……乃至純大苦聚滅。」	如來宣說義理內涵、以及宣說法相，是離此斷、常二邊，依於中道而說法，所謂這個存在，所以那個存在；這個生起，所以那個生起；因緣於有無明所以有行，……乃至純大苦團集起；[所謂這個不存在，所以那個不存在；這個滅去，所以那個滅去；]因緣於無明滅去，所以行就滅去，……乃至純大苦團滅去。」	婆羅門！不走入這些那些兩個邊後，如來以中間教導法：『以無明為緣而有諸行(而諸行存在)；以行為緣而有識……(中略)這樣是這整個苦蘊的集。 但就以無明的無餘褪去與滅而有行滅(而行滅存在)；以行滅而有識滅……(中略)這樣是這整個苦蘊的滅。』」
		當這麼說時，那位婆羅門對世尊說：「太偉大了，喬達摩先生！太偉大了，喬達摩先生！……(中略)請喬達摩尊師記得我為優婆塞，從今天起終生歸依。」
佛說此經已，彼婆羅門歡喜隨喜，從座起去。	佛陀說完之後，那位婆羅門歡喜悅意，就從座起身離去。	